

[北魏] 吉伽夜 昙曜 译撰 陈引驰 注译

杂宝藏经

佛经文学经典

【北图】 国家图书馆藏 北京 商务印书馆

尔王藏经

佛经文学经典

「北魏」吉迦夜 昙曜译撰

花城出版社

杂宝藏经

陈引驰 主编

杂宝藏经

(北魏) 吉迦夜 昙曜 译撰
陈引驰 注译

*

花城出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路 11 号)
广东省新华书店经销
中山新华印刷厂印刷
(中山市沙溪宝珠路第四工业区)

850×1168 毫米 32 开本 13.25 印张 1 插页 300,000 字

1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN 7—5360—2579—3

B·25 定价: 19.80 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换

总 序

我们现在谈到中国文化的主要脉络，总是说儒、道、释三家。这最后的一流即所谓佛教，原来却是舶来品，是中古时期从印度传来，并且逐渐与固有文化传统交汇融合，而产生巨大影响的。一种外来的宗教文化竟然逐渐进入本土文化的主流，参与塑造了中国文化的精神面貌，真是一个伟大的奇迹！这一方面表明了古代中华民族文化的兼容能量，也体现了佛教文化的生命力。

佛教对中国文化的各层面都有着深刻的作用，它对中古哲学思想、古代绘画雕塑艺术等的影响都是显而易见，不必多说的了。中国文学中的佛教印迹，同样是历千年而长在的，这样的例子不胜枚举，我们只要想一想，唐代诗人王维被视为“诗佛”，而《红楼梦》这部最伟大的中国长篇小说所透露出的“色空”意识，就足以领会了。

佛教与中国文学的紧密关联，固然是因为它异域的新颖的宗教意识和哲学观念深深吸引了中国文人的头脑，但与佛教本身所具有的丰富的文学性足以打动人心也深有关系。

佛教是在古代印度学说蜂起的背景下发展起来的。释迦牟尼的传教活动，为了吸引更多的人众，总是援引生动的譬喻乃至民间故事，来深入浅出地说解人生真谛。在早期的对佛陀言

说的分类中就有所谓“阿钵陀那”即“譬喻”这一种类，可见其在佛陀说法中的分量。释迦牟尼所开辟的这一富有文学性的说法传统，在佛教的发展过程中很好地保存发扬起来。比如，根据唐代玄奘的弟子窥基《成唯识论述记》卷八的记载：

佛去世后一百年中，北天竺怛刎翅罗国有鸠摩罗多，此言童首，造九百论。时五天竺有五大论师，喻如日出，明导世间。名“日出”者，以似于日。亦名譬喻师。或为此师造《喻鬘论》，集诸奇事，名譬喻师。

“譬喻师”的称号，可以见出当时佛教大师的能事所在。而所谓《喻鬘论》，即鸠摩罗什所译《大庄严经论》，实在是一部譬喻故事集。这个说法传统随着佛教传入中国也进入此土，本丛书中选取的《贤愚经》就是一个例子。根据南朝僧佑的记载，我们知道它是西域说法的笔录，《出三藏记集》九：

河西沙门释昙学、威德等凡有八僧，结志游方，远寻经典。于于闐大寺遇般遮于瑟之会。“般遮于瑟”者，汉言“五年一切大众集”也。三藏诸学各弘法宝，说经讲律，依业而教。学等八僧随缘分听，于是竞习胡音，折以汉义，精思通译，各书所闻。还至高昌，乃集为一部。

陈寅恪先生据此论断：

《贤愚经》者，本当时昙学等八僧听讲之笔记也。今检其内容，乃一杂集印度故事之书。以此推之，可知当日中亚细亚说经，例引故事以阐经义。此风盖导源于天竺，后渐及于东方。故今大藏中《法句譬喻经》等之体制，实印度人解释佛典之正宗。（《西游记玄奘弟子故事之演变》）

《大庄严经论》、《贤愚经》等是很好的证据，因为它们记录了论师大德的讲经说法。那种富有文学性的佛教说法传统，体现在文字上，就是这样的汇聚了生动譬喻和智慧故事的文学性

的佛典。

佛典中最富有文学性的大约要数“閼多伽”即“本生”和“阿钵陀那”即“譬喻”了。所谓“本生”，是指讲述佛陀前世里轮回所经历的种种故事。印度古代有轮回之说，佛陀在未曾觉悟、解脱轮回之前，也遍历人世间种种苦难艰辛。这类故事多采集印度民间故事传说，生动感人。篇中，佛陀的前生或为人、或为动物、或为植物，变幻多端。本生经典在南传佛教的经典系统中保存较为完整，巴利文佛经中包含547个故事的本生经。北传汉译佛典系统中，本生故事主要在《六度集经》、《生经》等中得到表现。本丛书中选取的《六度集经》，就有萨埵太子舍身饲虎、尸毗王以身代鸽、九色鹿等非常有名的一些本生故事。丛书中《贤愚经》、《杂宝藏经》中也录有不少本生故事。至于譬喻类的经典，可能更为人所熟知，如汇萃佛经譬喻精华的《百喻经》就是一例。其他如《杂譬喻经》、《旧杂譬喻经》，及本丛书选取的《贤愚经》、《杂宝藏经》中，譬喻生动的故事也是目不暇接，如行山阴道上。

“佛经文学经典”丛书意在择取文学性强的佛经典籍，对它们分部做雅俗共赏、四众乐闻的完整整理和介绍：各部经前撰有引言综合叙述相关问题；各经列出完整经文，分段标点整理；经中涉及名相事数等难解处做出简注；每一品、缘后附白话今译，俾便读者参阅；且加评解，疏通文意，引申妙旨。本丛书的陆续刊出，希望既是对佛教文学的重要方面——佛经文学的梳理和探索，也可提供一个了解、体会印度乃至中国的古代人生智慧和文学风趣的机缘。

陈引驰

1997年8月

前 言

《杂宝藏经》在佛教经典中最早的著录，见于僧佑（445—518年）的《出三藏记集》卷二，有十三卷，与《付法藏因缘经》六卷、《方便心论》二卷，“凡二十一卷，宋明帝时西域三藏吉迦夜于北国以伪延兴二年，共僧正释昙曜译出，刘孝标笔受。此三经并未至京都。”我们知道，《出三藏记集》在隋代费长房的《历代三宝记》中标明是齐时撰出，唐代智升的《开元释教录》同，而唐道宣的《大唐内典录》则标明齐末梁初撰出。现在大致可知该书在齐时成原本十卷，入梁后又有增补，成十五卷本。齐梁之际距北魏延兴二年（472年）不过二三十年，所以僧佑的记载应该是可靠的。

由《出三藏记集》的记载，《杂宝藏经》的译者是西域的僧人吉迦夜和北魏时僧侣首领昙曜。在北魏的佛教历史上，昙曜可是一位鼎鼎有名的重要人物。

道宣《续高僧传》卷一有《昙曜传》，开篇就说：“未详何许人也。”但看慧皎《高僧传》卷十一，称河西有“沙门昙曜，亦以禅业见称，伪太傅张潭伏膺师礼。”汤用彤先生因而认为此昙曜即后来北魏之昙曜，换言之，北魏之昙曜来自北凉这一当时西北佛教中心（《汉魏两晋南北朝佛教史》第十四章《佛教

之北统》)。他在北魏时经历了中国历史上第一次大规模的帝王灭佛运动，即魏太武帝拓跋焘的灭佛。当时，昙曜已有相当地位，与偏护佛教的太子拓跋晃颇有往来，《魏书·释老志》记载：

沙门昙曜有操尚，又为恭宗所知礼。佛法之灭，沙门多以余能自效，还俗求见。曜誓欲守死，恭宗亲加劝喻，至于再三，不得已，乃止。密持法服器物，不暂离身。

也就是说，昙曜原有殉教赴死之决心，因太子晃的劝告，才暂且苟活下来。太武帝死后，太子晃之子拓跋浹即位，是为文成帝，次年召昙曜入京。当时的道人统是师贤，主持佛教复兴活动。若干年后，师贤卒，昙曜代之，更道人统之名为沙门统。昙曜的复兴佛法工作是多方面的：

首先，我们今天仍能见到的伟大艺术创造云冈石窟，就是由昙曜首先开凿的，这是希望让佛像永存天地间的举动。《魏书·释老志》载：“于宗城西武州塞，凿山石壁，开窟五所，镌建佛像各一。高者七十尺，次六十尺，雕饰奇伟，冠于一世。”

其次，昙曜为保证佛寺的经济势力，奏请“平齐户及诸民，有能岁输谷六十斛入僧曹者，即为僧祇户，粟为僧祇粟，至于俭岁，赈给饥民。又请民犯重罪及官奴以为佛图户，以供诸寺扫洒，岁兼营田输粟”。（《魏书·释老志》）

第三，就是译经活动。《魏书·释老志》载：“昙曜又与天竺沙门常那邪舍等，译出新经十四部。”但据记录，可以考知的则不及此数。上边引录的《出三藏记集》记载的是延兴二年译经的一次，在这之前十年即文成帝和平三年（462年），昙曜“慨前凌废，欣今载兴，故于北台石窟寺内集诸僧众，译斯传经，流通后贤，庶使法藏住持无绝。”（《历代三宝记》卷九）最充分表现了想让佛法承传无绝意愿的就是两译《付法藏传》。据《历代三宝记》，先是在和平三年译出四卷本，延兴二年又译为

六卷的《付法藏因缘传》，该书记叙了释迦牟尼以下法统的承传历史。《杂宝藏经》就是在这样的一次佛教复兴运动中产生的一部新译经。

《杂宝藏经》包括了121缘，其主旨：“劝人作福、持戒、出生死、成菩提。”（明智旭《阅藏知津》卷三十一）涉及的佛学义旨是颇为广泛的。据陈寅恪先生的意见，《杂宝藏经》并非依单经籍而成就的译本，而是采撮众经汇萃而成的，有些像《百喻经》汇集诸经譬喻而成：

《杂宝藏经》虽为北魏时所译，然其书乃杂采诸经而成，故其所载诸国缘多见于支那先后译出之佛典中。如卷八之《难陀王与那伽斯那共论缘》与《那先比丘问经》之关系，即其一例。（《寒柳堂集·三国志曹冲华陀传与佛教故事》）

在一些当时的译经中常可见这样的形式，并不奇怪。《杂宝藏经》中不少篇什在别的佛典中往往可以找到类似的情节，如《共命鸟缘》又见于《佛本行集经》卷五九，《六牙白象缘》又见于《大庄严论经》卷一四，等等。

《杂宝藏经》中记载的故事，从佛陀本人的教化到后代的传说，跨度颇大。《罗汉祇夜多驱恶龙入海缘》言及“佛时去世七百年”，《月氏国王与三智臣作善亲友缘》中三智臣包括了马鸣菩萨、遮罗迦，这些都暗示着，如果《杂宝藏经》有一撰集者，那么他是在公元二至三世纪从事这项工作的。

《杂宝藏经》中的篇什，有些非常细致具体地描绘了释迦牟尼传法开化的情况，如《帝释问事缘》；有些则记录了佛在各种不同场合，随缘施教，讲说因缘的事迹；有些是生动的寓言故事，如《乌象报怨缘》、《婢共羊斗缘》；有些则是披上了佛教背景的民间喜剧故事，如《长者请舍利弗摩诃罗缘》；有些则包含

着印度伟大史诗的缩影，如《十奢王缘》；有些反映了佛教内部的矛盾斗争，如佛与提婆达多的冲突；有些体现了古代印度社会的民情风俗，如《弃老国缘》等记录的对老人的遗弃，如《婆罗门妇欲害姑缘》所体现的婆媳矛盾；……这些故事，大多生动有趣，启人心智。从这个意义上说，《杂宝藏经》与《贤愚经》等一样，是佛经中的文学故事集。

《杂宝藏经》在中国也是有相当影响的。《莲华夫人缘》、《鹿女夫人缘》写到足下生莲花的情节，《南史》中记载南齐东昏侯肖宝卷让宠妃潘玉儿走在金片莲花上，仿此“步步生莲花”，而那时《杂宝藏经》译出还没有多久。又比如《弃老国缘》中称象的办法和我国古代曹冲称象的传说一致，据陈寅恪先生的考订，它是印度影响中国的一个例子。《波斯匿王丑女赖提缘》也成为中古时代人们喜闻乐知的一个佛教故事，敦煌发现的俗文学样式变文中就有《丑女缘起》。又《佛以智水灭三火缘》中鹦鹉灭火的故事，在中国志怪小说中就有了类似的体现，季羨林先生曾做了专门的论述。这些，我们在有关篇章的“评解”中作了一些介绍，相信能增加一些阅读的兴趣，并进一步认识印中文化交流的实况。

陈引驰

1997年8月

目 录

总 序	陈引驰 (1)
前 言	陈引驰 (5)

十奢王缘	(1)
王子以肉济父母缘	(6)
鸚鵡子供养盲父母缘	(15)
弃老国缘	(18)
佛于忉利天为母摩耶说法缘	(25)
佛说往昔迦旦遮罗缘	(28)
慈童女缘	(31)
莲华夫人缘	(37)
鹿女夫人缘	(42)
六牙白象缘	(49)
兔自焚身供养大仙缘	(53)
善恶獠猴缘	(56)
佛以智水灭三火缘	(58)
波罗奈国有一长者子供天神感王行孝缘	(62)
迦尸国王白香象养盲父母并和二国缘	(67)
波罗奈国弟微谏兄遂彻承相劝王教化天下缘	(71)
梵摩达夫人妒忌伤子法护缘	(73)
驼骡比丘被谤缘	(75)
离越被谤缘	(78)

波斯匿王丑女赖提缘	(81)
波斯匿王女善光缘	(86)
昔王子兄弟二人被驱出国缘	(90)
须达长者妇供养佛获报缘	(93)
娑罗那比丘为恶生王所苦恼缘	(95)
内官赎所健牛得男根缘	(100)
二内官争道理缘	(102)
兄弟二人俱出家缘	(104)
仇迦离谤舍利弗等缘	(108)
龙王偈缘	(113)
提婆达多欲毁伤佛缘	(128)
共命鸟缘	(130)
白鹅王缘	(132)
大龟因缘	(134)
二辅相谗构缘	(137)
山鸡王缘	(140)
吉利鸟缘	(142)
老仙缘	(144)
二估客因缘	(147)
八天次第问法缘	(149)
贫人以眇团施现获报缘	(154)
贫女以两钱布施即获报缘	(159)
乾陀卫国画师闍那设食获报缘	(163)
闍夷罗夫妇自卖设会现获报缘	(166)
沙弥救蚊子于水灾得长命报缘	(170)
乾陀卫国王治故塔得延命报缘	(172)
比丘补寺壁孔获延命报缘	(174)
长者子见佛求长命缘	(176)
长者子客作设会获现报缘	(178)
弗那施佛钵食获现报缘	(181)
大爱道施佛金缕织成衣并穿珠师缘	(184)
天女本以华鬘供养迦叶佛塔缘	(191)

天女本以莲花供养迦叶佛塔缘·····	(194)
天女受持八戒斋生天缘·····	(197)
天女本以燃灯供养生天缘·····	(200)
天女本以乘车见佛欢喜避道缘·····	(203)
仙女本以体散佛化成华盖缘·····	(205)
舍利弗摩提供养佛塔缘·····	(207)
长者夫妇造作浮图生天缘·····	(209)
长者夫妇信敬礼佛生天缘·····	(211)
外道婆罗门女学佛弟子作斋生天缘·····	(213)
贫女人以氈施须达生天缘·····	(215)
长者女不信三宝父以金钱雇令受持五戒生天缘·····	(217)
女因扫地见佛生欢喜生天缘·····	(219)
长者造舍请佛供养以舍布施生天缘·····	(221)
妇女以甘蔗施罗汉生天缘·····	(223)
女人以香涂佛足生天缘·····	(225)
须达长者婢归依三宝生天缘·····	(227)
贫女从佛乞食生天缘·····	(229)
长者婢为主送食值佛即施获报生天缘·····	(231)
长者为佛造讲堂获报生天缘·····	(233)
长者见王造塔亦复造塔获报生天缘·····	(235)
贾客造舍供养佛获报生天缘·····	(237)
帝释问事缘·····	(239)
度阿若憍陈如等说往日缘·····	(253)
差摩子患目归依三宝得净眼缘·····	(255)
七种施因缘·····	(258)
迦步王国天早供佛得雨缘·····	(261)
长者请舍利弗摩诃罗缘·····	(263)
婆罗门以如意珠施佛出家得道缘·····	(269)
十力迦叶以实言止佛足血缘·····	(272)
佛在菩提树下魔王波旬欲来恼佛缘·····	(274)
佛为诸比丘说利养灾患缘·····	(277)
贼临被杀遥见佛欢喜而生天缘·····	(280)

則手足人感念佛恩而得生天缘·····	(283)
长者以好蜜浆供养行人得生天缘·····	(284)
波斯匿王遣人请佛由为王使生天缘·····	(286)
波斯匿王劝化乞索时有贫人以麀施王得生天缘·····	(288)
兄常劝弟奉修三宝弟不敬信兄得生天缘·····	(290)
父闻子得道欢喜即得生天缘·····	(292)
子为其父所逼出家生天缘·····	(294)
罗汉祇夜多驱恶龙入海缘·····	(296)
二比丘见祇夜多得生天缘·····	(300)
月氏国王见阿罗汉祇夜多缘·····	(302)
月氏国王与三智臣作善亲友缘·····	(305)
拘尸弥国辅相夫妇恶心于佛佛即化导得须陀洹缘·····	(308)
佛弟难陀为佛所逼出家得道缘·····	(313)
大力士化旷野群贼缘·····	(320)
辅相闻法离欲缘·····	(326)
尼乾子投火聚为佛所度缘·····	(329)
五百白雁听法生天缘·····	(332)
提婆达多放护财醉象欲害佛缘·····	(335)
迦旃延为恶生王解八梦缘·····	(339)
金猫因缘·····	(348)
恶生王得五百钵缘·····	(350)
求毗摩天望得大富缘·····	(353)
鬼子母失子缘·····	(356)
天祀主缘·····	(358)
祀树神缘·····	(360)
妇女厌欲出家缘·····	(362)
不孝子受苦极缘·····	(364)
难陀王与那伽斯那共论缘·····	(365)
不孝妇欲害其姑反杀其夫缘·····	(370)
波罗奈王闻冢间唤缘·····	(372)
老比丘得四果缘·····	(376)
女人至诚得道果缘·····	(379)

仇陀姜王缘.....	(381)
罗睺罗因缘.....	(390)
老婆罗门问谄伪缘.....	(398)
婆罗门妇欲害姑缘.....	(403)
乌枲报怨缘.....	(406)
婢共羊斗缘.....	(409)

十奢王缘^①

昔人寿万岁时，有一王，号曰“十奢”，王阎浮提^②。王大夫人生育一子，名曰“罗摩”；第二夫人有一子，名曰“罗漫”。罗摩太子有大勇武，那罗延力^③，兼有扇罗^④，闻声见形，皆能加害，无能当者。时第三夫人，生一子名“婆罗陀”；第四夫人，生一子字“灭怨恶”。第三夫人，王甚爱敬，而与之言：“我今于尔所有财宝，都无吝惜。若有所须，随尔所愿。”夫人对言：“我无所求，后有情愿，当更启白。”

时王遇患，命在危惓^⑤，即立太子罗摩，代己为王。以帛结发，头著天冠，仪容轨则，如王者法。时小夫人^⑥，瞻视王病，小得瘳差^⑦。自恃如此，见于罗摩绍其父位，心生嫉妒，寻启于王，求索前愿：“愿以我子为王，废于罗摩。”王闻是语，譬如人噎，既不得咽，又不得吐；正欲废长，已立为王；正欲不废，先许其愿。然十奢王从少以来，未曾违信。又王者之法，法无二语，不负前言。思维是已，即废罗摩，夺其衣冠。

时弟罗漫语其兄言：“兄有勇力，兼有扇罗，何以不用，受斯耻辱。”兄答弟言：“违父之愿，不名孝子。然今此母，虽不生我，我父敬待，亦如我母。弟婆罗陀极为和顺，实无异意。如我今者，虽有大力扇罗，宁可于父母及弟所不应作，而欲加害？”弟闻其言，即便默然。